

CultureTalk Uzbekistan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Roommates Don't Chat

Uzbek transcript:

Q: Umuman kelganingizdan buyon qanaqa taassurotlar, qiziqarli voqealar, nima deydi, madaniy tushunmovchiliklarmi endi madaniyat bilan bog'liq, umuman qiziqarli voqealar?

F: Bo'ldi.

Q: "Cultural bumps" deyishadiyu.

F: Ah-ha, bo'ldi. Birinchidan men bilan yashovchi hamxonadonlar, ular juda kamgap ekan. Man uch kun ular bilan gapirmoqchi bo'ldim, salomlashdim

Q: sizga juda qiyin bo'lgan bo'lsa kerak, chunki siz tabiatdan

F: Ha...gapirishni yaxshi ko'raman. Ular bilan tanishmoqchi bo'ldim. Ular tanishishdi, mani ismim bu, mani ismim bu. Keyin shu bilan uch kun faqat men gapirdim, endi qandaysan, yaxshimisan, nima qilib yuribsan, nima ish qilasan. Keyin undan keyin man ko'rdimki ular gapirishni uncha istak, nimasi yo'q.

Q: Yoqtirmaydi.

F: Yoqtirmaydi. Shuning uchun hozir bizlar xuddi qo'shniday yashayapmiz, hech kim hech kimga gapirmaydi, hech kim hech kim ...

Q: Salom-alikdan tashqari

F: Ha, hatto buyam yo'q. Shunday hamma kirib keladi uyga, xonasiga kiradi, chiqadi tamom. Mana shunday, man bir yarim oydan beri xonadonlarim...hamxonadonim bilan gaplashganim yo'q, biror narsa. Faqat qachon gapiraman, qachonki gaz to'lovi, chiroq uchun svet¹ to'lovi, keyin yana axlat mashinasi keladi uni olib ketishga, shularni pulini man bittasiga to'layman, yo chek yozaman, yoki nima bilan o'zim to'layman, shu pul bilan. Shu bilan faqat gapiramiz, "mana ol", u ham "rahmat" deydi tamom shu bilan.

Q: Shu bilan boshqa gaplashish..

F: Yo'q,

Q: Shu narsa sizga juda farq qildi, sizga boshqacha ta'sir qildi, O'zbekistondan farq qiladi.

¹ svet – Russian word for light, in Uzbek people use the word light for electricity.

F: Ha, to'gri, chunki, birinchi, bir hafta, yoki o'n kun baribir inson boshqacha bo'ladi. Balkim... chunki hech kimi yo'q, hech kimni tanimaydi. Birov bilan gaplashgisi keladi. Lekin bu yerda boshqacha ekan.

Q: Tushunarli. Xo'sh yana nima, qanaqa voqealar?

F: Yanami? Xo'sh...

Q: Nima umuman sizni hayratga soldi.

F: Bu yerda, aha, bu yerda hayratga solgani shuki, agar kimni vaqti bo'lmasa, band bo'lsa, umuman siz bilan gaplashmas ekan, masalan, bir kishi universitetda ishlaydi, endi aytmayman, bilasiz,

Q: Tushunarli.

F: O'zi juda yaxshi inson, yordam beradi, har bitta narsaga yordam beradi. Lekin agar band bo'lsa, uni yoniga yaqinlashib bo'lmaydi. Yoniga yaqinlashib bo'lmaydi, yoniga yaqinlashib bo'lmaydi. U aytadiki, hozir mana shu kerakmi sanga hozir...ha, o'sha uchun.

Q: Tushunarli.

F: O'sha uchun juda shunaqa narsalar qiyin. Yangi keladigan Fulbrayt nimalari uchun, endi nima deydi uni talaba deydimi, o'qituvchi deydimi, yosh olim deydimi, keladiganlar uchun, ilmiy xodim deydimi, ha to'gri, ularga autmoqchi edimki shu narsalar qiziqarli tuyulmasin. Yani or'ganib shunga kelish kerak

Q: shunga tayyorlanish kerak.

F: tayyorlanish kerak. Endi esizda bo'lsa Toshkentda ham oriyentatsiya bo'ldi, bir kunmi ikki kunmi bo'ldi.

Q: Bir kun bo'ldi, bir kun viza uchun kirdik, bir kun orientatsiya uchun.

F: ha, ha, oriyentatsiya bo'ldi. U yerda avval kelgan Fulbrayt nimalari, yosh ...ilmiy tadqiqotchilar, shular kelishdi. Ular umuman boshqa narsani aytishdi, chunki ular boshqa shtatdan edi. Endi shtat...

Q: Hatto shatatlar orasida farq bor deb o'ylaysizmi?

F: Farq bor deb o'ylayman. Insonlar, odamlar orasida. Masalan, New Yorkda hech qachon birovni to'xtatib aytoilmaysiz, soat nechi bo'ldi yoki u qayerda, bu qayerda. U hech qachon aytmaydi. Endi siz yaqin New Yorkka, o'sha uchun. Keyin mana shunaqa hozircha gaplar.

Q: Tushunarli.

English translation:

K: Since you came, what kind of impressions, interesting incidents, what do you call it, cultural misunderstandings related to culture [did you have] -- in general, any interesting incidents?

F: I had some.

K: So called "culture bumps".

F: Oh, yes, I had. First of all my roommates; they talk very little. I tried to talk to them for three days; I greeted [them].

K: It must have been very difficult, because by nature you are....

F: Yes...I like talking. I wanted to get acquainted with them. We met...my name is this; my name is that. After this for three days only I spoke; how can I say, "How are you? What are you doing? What do you do?" Then I realized that they do not have that much desire, willingness to talk.

K: They do not like [to talk].

F: They do not like [to talk]. That's why now we are living like neighbors. Nobody talks to anybody, nobody.

K: Except greeting.

F: Yeah, even this doesn't happen. Everybody just comes in and goes into his room and goes out, that's all. That's the way, for a month and half...I have not talked to my roommates, nothing. The only time I speak is when there is payment for the gas, electricity, and then when the car comes to take the trash, I pay the bills for all this to one of them [roommates], or I write a check, or pay with money [cash]. This is all we speak, "Here it is, take," and then he says "Thank you." That's the end of it.

K: No more talking.

F: No.

K: This is what was different for you, felt different and is different from Uzbekistan.

F: Yes, right, because for the first week or ten days it is different for people. Maybe...because there is nobody, one [anybody, a new comer] doesn't know anybody. One wants to speak to somebody, but it is different here.

K: I see. What else? What other incidents?

F: What else? Well...

K: What struck you?

F: Here...here, the surprising thing is that if somebody is busy and doesn't have time, he doesn't talk to you at all. There is one person who works at the university, I won't say who he is, you know....

K: I understand.

F: He is a very good person, helpful, helps with everything. But if he is busy you cannot get close to him. He says, "Do you need it right now?"...yeah, that's why.

K: I see.

F: That's why things like this are very difficult. What do you call them, incoming Fulbright students, teachers, scholars or what do you call the, researchers, yes, right...I wanted to tell them that it should not come as a surprise to them. They should be ready for this before coming.

K: [They] should be prepared.

F: ...should prepare. Well, if you remember, there was an orientation in Tashkent, for a day or two.

K: It was one day...One day for getting our visas, one day for orientation.

F: Yes, yes, there was orientation. There the previous Fulbright young researchers came. They talk about completely different things, because they were from the other states. A state....

K: Do you think that there is a difference even between states?

F: I think there is a difference between people. For example, in New York you cannot stop anybody to ask what time it is, or where this or that is. He will never tell you. Well, you are close to New York, that's why [you know]. And this kind of thing....

K: I see.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated